Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Rzeka zaś wychodząca z Edenu nawadniała ― ogród. Stamtąd rozdzielała się na cztery odnogi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A rzeka wypływała z Edenu, aby nawadniać ogród, a stamtąd rozdzielała się na cztery odnogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Edenu wypływała także rzeka. Nawadniała ona sam ogród i dalej rozdzielała się na cztery odnogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z Edenu wypływała rzeka, aby nawadniać ogród; i stamtąd dzieliła się na cztery główne *rzeki*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzeka wychodziła z Eden dla odwilżenia sadu; i stamtąd dzieliła się na cztery główne rzeki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzeka wychodziła z miejsca rozkoszy na oblewanie Raju, która się stamtąd dzieliła na czterzy główne rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Edenu zaś wypływała rzeka, aby nawadniać ów ogród, i stamtąd się rozdzielała, dając początek czterem rzekom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rzeka wypływała z Edenu, aby nawadniać ogród. Potem rozdzielała się na cztery odnogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Edenu wypływała rzeka nawadniająca ogród, która się tam rozdzielała, dając początek czterem rzekom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A z Edenu wypływała rzeka, która miała nawadniać ogród. Tam rozdzielała się na cztery rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A z Edenu wypływała rzeka, aby nawadniać ten ogród; stamtąd rozdzielała się i tworzyła cztery odnogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z Edenu wypływała rzeka, nawadniająca ogród, i rozdzielała się stamtąd na cztery początki [rzek].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ріка ж виходить з Едему, щоб напоїти рай: звідти розділяється на чотири начала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z Edenu wypływa strumień dla zraszania ogrodu, a stamtąd się rozdziela i rozpada na cztery odnogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z Edenu wypływała rzeka, by nawadniać ogród, stamtąd zaś zaczynała się rozdzielać i tworzyła jakby cztery główne odnogi. |